



## **Dr. Myriam OLAH**

**Chargée de cours**  
**Chargée de recherche**  
**Traductrice**  
**Comparatiste plurilingue**

**qualifiée à la fonction de Maître de conférences**  
**depuis le 8 février 2018**  
**N° de qualification :**  
**18210316050D**  
née le 27 décembre 1976

[myriamolah@gmail.com](mailto:myriamolah@gmail.com)

**7, rue Laromiguière**  
**75005 Paris**  
**Tél. 0033 6 17 20 61 96**

### **DOMAINES DE RECHERCHE**

Plurilinguisme, traduction, créations en exil, interculturalité, intermédialité, interdisciplinarité, littérature et politique, réécriture des mythes, littérature de jeunesse

### **LANGUES MODERNES**

- **français** : niveau bilingue.
- **hongrois** : niveau bilingue.
- **grec moderne** : très bon niveau, 5 années d'études universitaires en Grèce.
- **anglais** : bon niveau, 7 années d'études dans le cadre scolaire.
- **japonais** : bon niveau, diplôme international Japanese-language Proficiency niveau 3.
- **russe** : niveau satisfaisant, diplôme de l'IMXA obtenu après 3 années d'études.
- **espagnol** : niveau satisfaisant, 5 années d'études dans le cadre scolaire.

### **LANGUES ANCIENNES**

- grec ancien** : 5 années d'études au niveau universitaire.
- latin** : 3 années d'études dans le cadre scolaire.
- hébreu** : 2 années d'études au niveau universitaire.
- arabe classique** : 2 année d'études au niveau universitaire.

## PRIX 2017 DE LA FACULTE DES LETTRES DE L'UNIVERSITE DE LAUSANNE

### FORMATION UNIVERSITAIRE

- 1<sup>er</sup> février 2017 – 31 janvier 2021 : **post-doctorat** en *Littératures comparées*, à l'Université de Lausanne, portant sur l'approche plurilingue et l'apport de la traduction en littérature comparée.
- Thèse soutenue le vendredi 2 décembre 2016 à l'Université de Lausanne, avec les félicitations du jury (Prof. Jean-Michel Adam de l'Université de Lausanne, Prof. Gábor Schein de l'Université ELTE à Budapest, Dr. Maria Vamvouri Ruffy de l'Université de Lausanne) et des experts (Prof. Niccolò Scaffai et Dr. Dolores Phillipps-López).
- Le 2 juillet 2016 : colloque de thèse, sous la direction de la Prof. Ute Heidmann, en présence du jury de thèse (Prof. Jean-Michel Adam, Prof. Gábor Schein, Dr. Maria Vamvouri Ruffy).
- de 2010 à 2016 : **doctorat** au Centre de recherche en langues et littératures européennes comparées (CLE), sous la direction de la Prof. Ute Heidmann. Le travail de thèse intitulé « (R)écrire les mythes sous l'oppression. Poétiques croisées de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres » comporte des traductions inédites à partir du grec moderne et du hongrois vers le français.
- 2010-2011 : **initiation à l'enseignement universitaire**, dans le cadre du programme pédagogique organisé par le CSE, à l'Université de Lausanne. Les compétences visées dans ce programme composé de 7 modules, sont la conception des activités de formations propres à chaque domaine d'enseignement, la réalisation de présentations de manière à favoriser l'apprentissage, l'animation de groupes en situation d'apprentissage et l'évaluation de cette expérience.
- mai 2009 : formation de grammaire du Cours de vacances à l'Université de Lausanne pour enseigner le français en tant que langue seconde.
- 2003-2005 : **DEA en Hautes Etudes Asiatiques**, sous la direction de Prof. Jean-Noël Robert (EPHE) et de Prof. Cécile Sakai (Paris 7) à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (EPHE, Paris), avec un travail de mémoire sur la comparaison entre les textes japonais de Kenji Miyazawa et grecs d'Alexandros Papadiamandis : "Le Bouddhisme dans l'oeuvre de Miyazawa Kenji. Comparaison avec les thèmes religieux chez Alexandros Papadiamandis".
- 1998-2002 : Maîtrise interdisciplinaire à l'Université Aristote de Thessalonique, en Grèce.
- 1997-1998 : Ecole de grec moderne à l'Université Aristote de Thessalonique, en Grèce.
- 1995-1996 : cours préparatoires de grec ancien et d'hébreu à l'Université ELTE, à Budapest, en Hongrie.
- 1995 : obtention avec mention du baccalauréat littéraire, spécialité « lettres et langues » (anglais, espagnol, japonais) à l'Académie de Rennes, en France.

### FORMATION NUMÉRIQUE

- **Depuis 2011, webmaster du site internet <https://www.unil.ch/leuc/fr/home.html>.**
- 2011-2016 : formation continue pour la **gestion des sites web** jahia 4.2 et pour la migration vers jahia 6.6 hébergeant les données du Centre de recherche en langues et littératures européennes comparée ([www.unil.ch/leuc](http://www.unil.ch/leuc)).
- juin 2011 : formation pour la maîtrise de word, longs documents.
- mars 2011 : formation pour la maîtrise de MAC OS X.
- février 2011 : formation pour l'entretien des sites web jahia et pour la maîtrise d'EndNote.
- de novembre 2005 à juillet 2006 : formation en bureautique à Paris pour la maîtrise de word, excell et powerpoint.

## ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

### CHARGÉE DE COURS A L'UNIVERSITE DE LAUSANNE

ENSEIGNEMENTS EN LITTÉRATURE COMPAREE, AU NIVEAU LICENCE ET MASTER

- Semestre de printemps 2023 : « Introduction au comparatisme. Champs d'application » et « **Pratiques plurilingues** ».
- Semestre d'automne 2022 : « Introduction au comparatisme. Aspects méthodologiques » et « **Ecrire, (r)écrire, traduire la guerre** »
- Semestre de printemps 2022 : « Introduction au comparatisme. Champs d'application » et « **Écritures plurilingues de l'exil** ».
- Semestre d'automne 2021 : « Introduction au comparatisme. Aspects méthodologiques » et « **Approche comparative du traduire** ».
- Semestre de printemps 2021 : « Introduction au comparatisme. Champs d'application » et « **Langues d'enfance : parcours plurilingues** ».
- Semestre de printemps 2016 : « **Ecrire l'oppression par le poème** ».

### MAITRE-ASSISTANTE A L'UNIVERSITE DE LAUSANNE entre le 1<sup>er</sup> février 2017 et le 31 janvier 2021

ENSEIGNEMENTS EN LITTÉRATURE COMPAREE, AU NIVEAU LICENCE ET MASTER

- Semestre d'automne 2020 : « Introduction au comparatisme. Aspects méthodologiques », « **Plurilinguisme : création, traduction, réception** ».
- Semestre de printemps 2020 : « Introduction au comparatisme. Champs d'application », « Ecrire l'enfance ».
- Semestre d'automne 2019 : « Introduction au comparatisme. Aspects méthodologiques », « La comparaison comme méthode », « L'actif relationnel et interculturel du *Petit Prince II* ».
- Semestre de printemps 2019 : « Introduction au comparatisme. Champs d'application », « La comparaison comme méthode », « L'actif relationnel et interculturel du *Petit Prince I* ».
- Semestre d'automne 2018 : « Plurilinguisme et écriture de l'enfance », « Introduction au comparatisme. Aspects méthodologiques », interventions dans le cours « La comparaison comme méthode ».
- Semestre de printemps 2018 : « Introduction à la littérature comparée. Le comparatisme plurilingue. Champs d'application », « Comparer les écrits d'auteurs plurilingues ».
- Semestre d'automne 2017 : « Introduction à la littérature comparée. Le comparatisme plurilingue. Aspects méthodologiques », « Mythes (re)configurés aux XXe et XXIe siècle ».
- Semestre de printemps 2017 : « Une langue d'enfance dans la langue d'écriture », « Introduction à la littérature comparée. Champs d'applications », participation au séminaire d'Ute Heidmann « Récits d'enfance ».

### ENCADREMENT ET DIRECTION DE MÉMOIRES DE MASTER

- **Septembre 2022 – 2023 : direction continue et expertise lors de la soutenance du mémoire de Master de Célia Comte « Hayao Miyazaka... »**
- **Septembre 2021 - 15 décembre 2022 : direction continue** et expertise lors de la soutenance du mémoire de Master de Mathieu Nicod « Représentation de l'Histoire de la Hongrie dans les œuvres d'Agota Kristof : la « Trilogie des Jumeaux » et « L'Analpabète ».
- Janvier 2022 - 24 mai 2022 : direction continue et expertise lors de la soutenance du mémoire de Master d'Audrey Blanc « Écritures de l'exil ou du « desexil » : comparaison entre *Bleu blanc*

rouge d'Alain Mabanckou, *L'Aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane et *Le Ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome ».

- 29 janvier 2021 : direction continue et expertise lors de la soutenance du mémoire de Samantha Formaz intitulé « Ecrits sur la mère. Albert Cohen, Romain Gary et Jérôme Meizoz. Analyses comparatives ».

- 2018-2020 : direction du mémoire de Samantha Formaz, en littérature comparée à la section de français en co-direction avec la Prof. Ute Heidmann.

- 20 décembre 2018 : direction et expertise lors de la soutenance du mémoire de Margarita Makarova intitulé « *Roses à crédit* d'Elsa Triolet. Présence de la langue russe à travers les modalités génériques et énonciatives ».

- 2017-2018 : direction du mémoire de Master de Margarita Makarova, en littérature comparée à la section de français, en co-direction avec Prof. Ekaterina Velmezova à la section de russe de l'Université de Lausanne.

- Entre septembre 2014 et août 2015 : encadrement spécifique pour la langue hongroise du mémoire de Master de Thibaut Vaillancourt, « Simulacres romanesques de Nietzsche chez Gombrowicz et Krasznahorkai », dirigé par Hugues Poltier à l'Université de Lausanne.

## EXPERTISES

- **Experte membre du jury de la thèse de doctorat** de Miao Hua « Quand les contes français et chinois se rencontrent : étude comparative des lais de Marie de France, des contes de Charles Perrault, des *zhiguai xiaoshuo* de Duan Chengshi et de Pu Songling et des *tonghua* de Ye Shengtao », sous la direction d'Alain Corbellari. Le « colloque de thèse » s'est tenu le 11 février 2022, suivi de la soutenance de thèse qui a eu lieu le 4 juillet 2022.

- **Peer Review** de l'article « Transcendence and Nature in Sándor Weöres' Poems » pour *Studia Philologia*, journal de la Faculté des Lettres de l'Université de Babes-Bolyai, en Roumanie, au cours du mois d'avril 2022.

- **Chargée par les éditions Brill** d'évaluer un manuscrit intitulé *Corps et Mythes : (In)Visibilisation du féminin* en vue de sa publication dans la collection « Faux Titre », au cours des mois de mars et d'avril 2021.

- **Chargée par la fondation de la Maison des Sciences de l'Homme**, située à Paris, d'évaluer les dossiers de candidature au programme de mobilité DEA, au cours du mois de mars 2021.

- Expertise des travaux interdisciplinaires de diplôme au gymnase de Chamblandes, Pully avec évaluation lors des défenses orales du 15 février 2021.

- Chargée par la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne de l'évaluation des dissertations du concours diplomatique de la Confédération suisse, du 4 au 14 septembre 2020.

- Membre du comité de lecture pour la publication 2020 de la collection *Archipel Essais*.

- Chargée par la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne de l'évaluation des dissertations du concours diplomatique de la Confédération suisse, du 3 au 13 septembre 2019.

- Expertise des travaux interdisciplinaires de diplôme au gymnase de Chamblandes, Pully avec évaluation lors des défenses orales du lundi 11 mars 2019.

- Chargée par la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne de l'évaluation des dissertations du concours diplomatique de la Confédération suisse, du 18 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2018.

- Evaluation des projets du programme du Fonds d'innovation pédagogique (FIP) en mars 2018.

- Peer Review de deux articles en vue de la publication dans les actes du XXI<sup>e</sup> congrès de de l'ICLA (21st World Congress of the International Comparative Literature Association) *The Many Languages of Comparative Literature*, tenu à Vienne, en janvier 2017.

- Chargée par la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne de l'évaluation des dissertations du concours diplomatique de la Confédération suisse, du 14 septembre au 2 octobre 2017.

- Expertise des travaux interdisciplinaires de diplôme au gymnase de Chamblandes, Pully avec évaluation lors des défenses orales du 14 mars 2017.
- Expertise du mémoire de maîtrise de Thibaut Vaillancourt, « Simulacres romanesques de Nietzsche chez Gombrowicz et Krasznahorkai », dirigé par Hugues Poltier, discuté le 25 août 2015, à l'Université de Lausanne.

#### **ASSISTANTE DIPLOMÉE À L'UNIVERSITÉ DE LAUSANNE**

##### **Intervention, encadrement et assistance aux étudiants lors des cours et séminaires DU Centre de recherche en langues et littératures européennes comparées (CLE) entre le 1<sup>er</sup> février 2011 et le 31 janvier 2016 :**

- Semestre d'automne 2014, sous la direction d'Ute Heidmann, Jean-Michel Adam et Silvana Borutti : « Pratiques et théories de la comparaison : traduire, récrire (Baudelaire, Calvino, Borges, Ritsos) ».
- Semestre de printemps 2014, sous la direction d'Ute Heidmann : « Pratiques et théories de la comparaison ».
- Semestre d'automne 2013, sous la direction de Jean-Michel Adam et Ute Heidmann : « Les écrivains, l'enfance et les langues ».
- Semestre de printemps 2013, sous la direction de Maria Vamvouri Ruffy : « (R)écrire les mythes sous l'oppression ».
- Semestre d'automne 2012, sous la direction d'Ute Heidmann, avec Nadège Coutaz : « Antigone-Médée, au gré des genres, des langues et des cultures ».
- Semestre de printemps 2011, sous la direction de Maria Vamvouri Ruffy : « Orphée et Eurydice »,
- sous la direction d'Ute Heidmann et de Silvana Borutti : « Cette Babel dans laquelle nous vivons. Comparaison et traduction »,
- sous la direction d'Ute Heidmann : « Construire les comparables. Epistémologie et pratique d'une comparaison différentielle pour l'étude des cultures européennes II »
- Semestre d'automne 2010, sous la direction d'Ute Heidmann : « Introduction à la littérature comparée » et « Construire les comparables. Epistémologie et pratique d'une comparaison différentielle pour l'étude des cultures européennes I ».

##### **Fonctions administratives dans le cadre du poste d'assistante à l'Université de Lausanne entre le 1<sup>er</sup> février 2011 et le 31 janvier 2016 :**

- archivage numérique sur le serveur du centre.
- rédaction web, gestion et entretien du site internet [www.unil.ch/lleuc](http://www.unil.ch/lleuc).
- responsable chargée de la migration numérique vers jahia 6.6.
- participation à l'organisation de colloques, de journées d'études, de « dialogues avec les créateurs ».
- préparation d'affiches et de brochures.
- séances d'information et de présentation du centre CLE.
- relations internationales avec les institutions partenaires du CLE.
- implication dans la collection du CLE.
- élaboration du budget.

##### **Enseignement du français :**

- Semestre d'automne 2013 : correctrice du test de langue française à l'Université de Lausanne.
- Semestre d'automne 2012 : correctrice du test de langue française à l'Université de Lausanne.
- Du 1<sup>er</sup> janvier 2009 au 1<sup>er</sup> janvier 2011 : enseignante de français langue étrangère à l'Institut Richelieu de Lausanne (cours individuels et en groupes, du niveau A1 à B2, préparation au DELF).

- De juillet à août 2009 : tutrice aux cours de vacances français langue seconde à l'Université de Lausanne.
- De septembre 2003 à décembre 2004 : cours particuliers de français à des adultes et à des enfants de langue maternelle japonaise, à Paris.
- de septembre 2002 à décembre 2002 : cours particuliers de grec moderne à Thessalonique, en Grèce.
- Sessions de mai 2001, de mai 2002 et de novembre 2002 : surveillante aux examens du DELF au Collège 32 de Thessalonique, en Grèce.
- De 1995 à 1997 : cours privés de français à des enfants et à des adultes à Budapest.
- De 1995 à 1996 : animatrice au niveau primaire, dans le club de marionnettes du Lycée Français de Budapest.

## PUBLICATIONS

### LIVRES

- *(R)écrire les mythes sous l'oppression. Poétiques et langues croisées : Yannis Ritsos et Sándor Weöres*, collection Poethik Polyglott, Lit Verlag, Zürich, décembre 2020.
- *Création(s) en exil. Perspectives interdisciplinaires*, co-dirigé avec Loreto Núñez et Nadège Coutaz, collection CLE, Université de Lausanne, Lausanne, novembre 2018.

### REVUE LITTÉRAIRE

- *Georges Sféris - Gilles Ortlieb*, direction du dossier Georges Sféris dans le numéro 1115 / Mars 2022 de la revue *Europe*, avec une introduction intitulée « Les voix de Georges Sféris » et des traductions inédites, p. 3-6.

### ARTICLES

- « Les temps de pierre : traduction, édition et réception de Yannis Ritsos », *Le double voyage Paris-Athènes (1945-1975)*, Dir. Lucile Arnoux-Farnoux, Mondes méditerranéens et balkaniques 16, Ecole française d'Athènes, 2021, p. 343-352.
- « Dynamiques traductoriales du *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry », *Ethique et frontières en littérature d'enfance et de jeunesse*, LIT-Verlag, coll. Poethik Polyglott. Dirs. Britta Benert, Philippe Clermont, Elisabeth Kaess, Isabelle Lebrat, collection Poethik Polyglott, Lit Verlag, Zürich, 2021, p. 21-39.
- « Traces énonciatives de la langue hongroise dans l'œuvre d'Agota Kristof », *L'actif relationnel des langues et des cultures, Colloquium Helveticum 49*. 2020, p. 51-65.
- « Scène de parole », *Penser par notions*, textes réunis par Marta Caraion, Marc Escola, Jérôme Meizoz et mis en ligne en décembre 2018 par Bérenger Boulay avec le soutien de l'Université de Lausanne, *Atelier de théorie littéraire*, Fabula.org.  
[http://www.fabula.org/atelier.php?Sc%26grave%3Bne\\_de\\_parole](http://www.fabula.org/atelier.php?Sc%26grave%3Bne_de_parole)
- « *De l'amertume je ferai joie*. Mise en textes et en images de la déportation subie par Yannis Ritsos », dans *Création(s) en exil. Perspectives interdisciplinaires*, dir. Loreto Núñez, Myriam Olah et Nadège Coutaz, collection CLE, Université de Lausanne, Lausanne, 2018, p. 199-232.
- « La (r)écriture poétique des mythes pour évoquer l'horreur : Yannis Ritsos et Sándor Weöres en comparaison différentielle », *Littératures et expériences croisées de la guerre. Apports comparatistes*, Actes du XXXIXe congrès de la Société française de littérature générale et comparée, eds. Michèle Finck, Tatiana Victoroff, Enrica Zanin, Pascal Dethurens, Guy Ducrey, Yves-Michel Ergal et Patrick Werly, « Bibliothèque comparatiste », 2018.  
<http://sflgc.org/acte/myriam-olah-la-recriture-poetique-de-mythes-pour-evoquer-lhorreur-yannis-ritsos-et-sandor-weores-en-comparaison-differentielle/>

- « *Scènes de parole* dans les (re)configurations du mythe d'Orphée par Yannis Ritsos et par Sándor Weöres », dans « Le Mythe : mode d'emploi. Pour une nouvelle épistémologie des réécritures littéraires des mythes », *Interférences littéraires* n° 17, 2015. <http://www.interferenceslitteraires.be/nr17>
- « *La toison d'or (Τὸ χρυσόμαλλο δέρας)* de Yannis Ritsos, une (r)écriture grecque moderne », *Les objets de la mythologie grecque (2)*, Gaia n° 17, Université Stendhal Grenoble 3, 2014, p. 249-270.
- « *Perséphone ravie aux enfers. (R)écrire les mythes sous l'oppression : Yannis Ritsos et Sándor Weöres* », dans *Mythes (re)configurés. Création, Dialogues, Analyses*, dir. Ute Heidmann, Maria Vamvouri Ruffy & Nadège Coutaz, collection CLE, Lausanne, 2013, p. 111-127.
- « De Jacques Lacarrière à Árpád Papp. Littérature grecque en Hongrie », *Desmos* n° 27, Paris, 2007, p. 97-103.

#### ARTICLES à paraître

- « Revisiter le livre des mémoires (*Emlékiratok könyve*) en langue originale à paraître dans le volume « Corps politique dans le roman et le théâtre de Péter Nádas », Université de Toulouse.
- « Délégation de voix dans les poèmes de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres », à paraître dans les actes du colloque *Figures mythiques féminines à l'époque contemporaine, réinvestissements, reconfigurations, décentrement*s, Université François-Rabelais, Tours.

#### COMPTE-RENDUS

- « Emily Apter, *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*: Quelles langues ? Quels mondes ? Quels textes ? », *Colloquium Helveticum* n° 47, 2018, p. 184-190.
- « Pour une relecture historicisée de Kadaré : Ariane Eissen, *Visages d'Ismail Kadaré*, 2015 », *Colloquium Helveticum* n° 46, 2017, p. 230-234.
- « Chances du roman. Charms du mythe, édité par Marie-Hélène Boblet, 2013 », *Lettres romanes*, vol. 68, n° 3-4, Brepols Publishers, 2014, <http://brepols.metapress.com/content/u47r3326g5768825/?p=f56bda18abf443db93da5f79ecccac6&pi=13>

#### TRADUCTIONS

- traduction à partir du grec de la correspondance entre Georges Sféris et Zissimos Lorentzatos et traduction à partir de l'anglais d'une étude de Roderick Beaton dans le cadre du dossier consacré à Georges Sféris, dans la revue *Europe*.
- *Leni pleure*, traduction à partir du hongrois d'un texte inédit de Péter Nádas à paraître dans le volume qui est consacré à son œuvre.
- « Tout lieu a un visage. Entretien avec Béla Tarr », transcription et traduction de l'entretien entre Béla Tarr, Corinne Maury et Olivier Zuchuat, tenu à Genève le 31 octobre 2014, publié dans *Béla Tarr. De la colère au tourment*, sous la direction de Corinne Maury et de Sylvie Rollet, Crisnée, Yellow Now, 2016.
- Traductions de l'anglais vers le français dans *Le lieu dit* pour l'Ensemble Aleph, dans les numéros publiés en ligne entre 2007 et 2008.

## CONGRES

- Du 26 au 30 août 2019 : participation au 8<sup>e</sup> congrès de la Société européenne de Littérature comparée *Littérature, échanges culturels, transmission : savoirs et créations entre passé et avenir* organisé par Fiona McIntosh-Varjabédian et Karl Zieger, à Lille, avec une présentation intitulée « Circulation clandestine des poèmes composés par Yannis Ritsos et Sándor Weöres », dans le cadre de l'atelier « Poésie ».
- Du 21 au 27 juillet 2016 : participation au XXI<sup>e</sup> congrès de l'ICLA (21st World Congress of the International Comparative Literature Association) *The Many Languages of Comparative Literature*, à Vienne et présentation intitulée « Une langue d'enfance dans la langue d'écriture : œuvres francophones de Vassilis Alexakis, d'Agota Kristof et d'Akira Mizubayashi », au sein du panel « Quand le recours aux langues d'origine fait la différence ».
- du 13 au 15 novembre 2014 : participation au XXXIX<sup>e</sup> congrès de la SFLGC *Littérature et expériences croisées de la guerre. Apports comparatistes*, à l'Université de Strasbourg, avec présentation intitulée « La réécriture poétique des mythes pour évoquer l'horreur : Yannis Ritsos et Sándor Weöres en comparaison différentielle », dans le cadre de l'atelier « Regards croisés ».
- du 18 au 24 juillet 2013 : participation au XX<sup>e</sup> congrès de l'ICLA (20th World Congress of the International Comparative Literature Association) *Le comparatisme comme approche critique ? Comparative Literature as a Critical Approach*, à Paris-Sorbonne, avec modération et présentation intitulée « Reconfigurations du mythe d'Orphée par Yannis Ritsos et par Sándor Weöres. La scène de parole comme outil de comparaison », au sein du panel « Enjeux méthodologiques et champs d'application d'une comparaison différentielle ».

## COLLOQUES

- Du 15 octobre au 16 octobre 2021 : co-organisation avec Ute Heidmann et participation au colloque *Ecrire l'enfance. « Le Petit Prince » de Saint-Exupéry dans l'Histoire et dans les langues et cultures du monde* tenu à l'Université de Lausanne, avec deux présentations portant sur les traductions en comparaison, intitulées « *Le Petit Prince* et ses étoiles plurilingues I : à l'Est du *Petit Prince* » et « *Le Petit Prince* et ses étoiles plurilingues II : l'odyssée africaine du *Petit Prince* ».
- Du 27 au 29 novembre 2019 : participation au colloque du CIEL *Les enfers : allers et retours* organisé par Olivier Thévenaz et Alessandra Rolle à l'Université de Lausanne, avec une présentation intitulée « Au rythme de Perséphone : (re)configurations grecque moderne, hongroise et japonaise ».
- Du 22 au 24 octobre 2018 : participation au colloque annuel de l'Association Suisse de Littérature Générale et Comparée (ASLGC) *L'actif relationnel des langues, littératures et cultures* tenu à l'Université de Lausanne, avec présentation intitulée « Dialogues au cœur des textes : présence d'une langue d'enfance chez les auteurs plurilingues ».
- Du 11 octobre au 12 octobre 2018 : participation au colloque organisé à l'Université de Lausanne par le Centre interdisciplinaire d'étude des littératures CIEL ! *Regards croisés sur un espace commun entre les disciplines*, avec présentation intitulée « Comparer les poèmes de l'enfance en japonais (*Le signe du nuage* de Kenji Miyazawa), en hongrois (*Là-haut sur le fuseau-étoile* de Sándor Weöres) et en grec moderne (*Etoile matinale* de Yannis Ritsos).
- Du 4 au 5 juin 2018 : participation au colloque organisé par la Formation Doctorale Interdisciplinaire et le site [fabula.org](http://fabula.org) *Quelle théorie pour quelle thèse ?*, avec présentation intitulée : « La scène de parole au fil des langues et des corpus ».
- Du 16 au 18 mars 2017 : participation au colloque *Figures mythiques féminines à l'époque contemporaine. Réinvestissements, reconfigurations, décentrements* organisé par Sylvie Humbert-Mougin, à l'Université François-Rabelais, Tours, avec présentation intitulée « La délégation de voix dans les poèmes de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres. »



- Du 16 au 17 novembre 2015 : participation au colloque organisé par le CLE *Le comparatisme comme méthode et (inter-)discipline*, avec présentation intitulée « Langages poétiques de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres en réponse à l’interdiscours ».
- Du 18 novembre 2013 au 19 novembre 2013 : co-organisation du colloque *Ecritures en exil. Perspectives comparatistes*, avec Nadège Coutaz et Loreto Nuñez, à l’Université de Lausanne et présentation intitulée « Parcours paradoxaux de l’étranger dans les écrits de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres. »
- Du 25 au 27 octobre 2012 : participation au colloque *Le potentiel de la littérature comparatiste*, dans le cadre du programme doctoral suisse en littérature comparée, à l’Université de Fribourg, avec présentation intitulée « La comparaison différentielle comme méthode d’analyse pour les (r)écritures de mythes par Yannis Ritsos et Sándor Weöres ».
- Du 29 au 30 septembre 2011 : participation au colloque *Ecrire sur l’enfance, (R)écrire pour l’enfance*, organisé par le Centre de recherche en Langues et Littératures européennes comparées (CLE), à l’Université de Lausanne, avec présentation intitulée « Sonorités de l’enfance et généricité. Comptines en vers de Sándor Weöres ».
- Du 11 au 12 novembre 2010 : participation au colloque *Faits « culturels », faits « idéologique » dans les recherches de lettres. Etudes de cas* organisé par l’école doctorale interdisciplinaire de l’Université de Lausanne, avec présentation intitulée « *Orpheus* de Sándor Weöres et l’idée d’orphisme en Hongrie ».

## **JOURNEES D’ETUDES**

- Le 27 octobre 2020 : organisation d’une journée d’étude sur zoom, consacrée au plurilinguisme (création, traduction, réception), avec direction complète, modération et présentation intitulée « Eloge du plurilinguisme : l’exemple des traductions du *Petit Prince* d’Antoine de Saint-Exupéry ».
- Du 20 au 21 octobre 2017 : participation aux journées d’études *Poétiques du texte francophone : nouvelles approches* organisées par le Centre international d’études francophones (CIEF) de Paris-Sorbonne avec présentation intitulée « Une autre langue dans la langue d’écriture : les textes de Vassilis Alexakis, d’Agota Kristof, de Nathalie Sarraute et d’Akira Mizubayashi en comparaison différentielle ».
- Le 1<sup>er</sup> juin 2017 : animation de la table ronde « Quelle place pour la stylistique dans les études comparatistes ? », dans le cadre de la journée d’étude *Stylistique & comparatisme*, organisée par Gilles Philippe à l’Université de Lausanne
- Le 14 octobre 2016 : participation à la journée d’étude *Corps politique dans le roman et le théâtre de Péter Nádas* organisée par LLA-CREATIS à l’Université de Toulouse II – Jean Jaurès, avec présentation intitulée « *Emlékiratok könyve (Le Livre des mémoires)*. Le texte hongrois et sa traduction française en comparaison » et interprétariat simultané hongrois/français, lors de la table ronde avec Péter Nádas.
- Le 6 octobre 2016 : participation à la journée d’étude *Athènes – Paris 1945 – 1975. Littérature et politique* organisée par Lucile Arnoux-Farnoux (Université de Tours), à l’Ecole française d’Athènes, avec présentation intitulée « Yannis Ritsos, *Pierres Répétitions Barreaux / Πέτρες. Επαναλήψεις. Κιγκλίδωμα*. Edition bilingue par Gallimard et traductions françaises ».
- Du 1<sup>er</sup> novembre 2013 au 3 novembre 2013 : participation à la 3<sup>e</sup> rencontre du programme doctoral suisse en littérature comparée consacrée au *Comparatisme et interdisciplinarité*, avec présentation intitulée « L’approche interdisciplinaire pour l’étude des (r)écritures de mythes sous l’oppression ».
- Le 7 novembre 2011 : organisation d’une journée d’étude *Littérature hongroise. Un dialogue européen en langue originale*, à l’Université de Lausanne, avec présentation intitulée « Les métamorphoses d’*Orpheus*. Une (re)configuration des livres X et XI d’Ovide par Sándor Weöres ».

## CONFERENCES

- le mardi 2 juillet 2019 : conférence intitulée « Interdisciplinarité, interculturalité et interlangues » dans le cadre du café diplomatique des Relations Internationales, à l'Université de Kinshasa, en République Démocratique du Congo.
- le 5 mars 2018 : conférence intitulée « L'édition bilingue de *Clous/ Szögek*. Un éclairage par la langue hongroise », dans le cadre du cours donné par Dr. Christine Le Quellec Cottier de 15h à 17h, sur la poésie d'Agota Kristof

## MEDIATION CULTURELLE

- Le 16 novembre 2022: présentation du livre *Création(s) en exil. Perspectives interdisciplinaires* dans l'émission radiophonique *Le Grand soir* en dialogue avec le cinéaste Fisnik Maxville.
- Septembre 2020 : interview sur la traduction dans la revue *L'Auditoire*.
- Du 20 au 21 mai 2017 : participation au programme UNIL EN HERBE dans le cadre des journées *Mystères de l'UNIL*, sous forme de mini-conférences adressées aux enfants de 10 à 12 ans sur le thème « La mémoire dans les récits d'enfance ».
- Le 18 avril 2016 : dialogue avec Sylviane Dupuis, poète, autour de ses textes *Poème de la méthode* et *Poèmes du Mur*, dans le cadre du séminaire « Ecrire l'oppression par le poème ».
- le 31 octobre 2014 : interprétariat et traduction de l'interview du réalisateur hongrois Béla Tarr coordonné par Olivier Zuchuat et Corinne Maury, à la HEAD (Genève).
- Le 19 mai 2014 : organisation d'une Table ronde autour de l'interaction entre écriture poétique et images cinématographiques, précédée de la projection du film réalisé par Olivier Zuchuat *Comme des lions de pierre à l'entrée de la nuit*, à l'Université de Lausanne.
- Le 26 novembre 2013 : organisation de la projection du film réalisé par Olivier Zuchuat *Comme des lions de pierre à l'entrée de la nuit*, suivi d'un entretien avec le réalisateur, à Pôle Sud, Lausanne, en coordination avec Nadège Coutaz et Loreto Nuñez.
- Le 19 septembre 2012 : participation à la semaine d'introduction aux études de lettres (SIEL) organisée par l'Université de Lausanne, avec présentation intitulée « *Aries* de Rurika Fuyuki : Perséphone réincarnée en manga », au sein du programme organisé par le CLE *Grande littérature pour petits lecteurs*.

## FORMATION CONTINUE

- Semestre de printemps 2022 : participation en tant qu'auditrice libre au séminaire du TIGRE « Mythes et illustration » coordonné par Prof. Evanhélia Stead, à l'Ecole Normale Supérieure.
- 21-22 octobre 2021 : participation en tant qu'auditrice au colloque international tenu en ligne *The Phenomenon of Self-Translation in World Literature*, organisé par le Centre d'études franco-russe de Moscou, le Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences et l'Université Lyon 3 Jean Moulin.
- 14-15 juin 2021 : participation en tant qu'auditrice au colloque international *Ecrire entre les langues. Littérature, enseignement, traduction*, organisé par PLIDAM, DILTEC, THALIM, LPL, SUFLE, CIRPALL.
- 2 juin 2021 : participation en tant qu'auditrice à la Première journée de l'International PLIDAM, organisée sous forme de webinaire par Cristina Birsan, Diana Lemay, Louise Ouvrard, Patrice Pognan et Thomas Szende.
- 12 mars 2021 : participation en tant qu'auditrice au colloque PLIDAM « Echantillons représentatifs et discours didactiques : l'enseignement-apprentissage des littératures étrangères ».

- Semestre d'automne 2019 : participation en tant qu'auditrice au séminaire du TIGRE « Echanges, transferts, circulations » coordonné par Prof. Evanhélia Stead, à l'Ecole Normale Supérieure.
- Du 17 au 20 octobre 2018 : participation en tant qu'auditrice au congrès organisé par l'Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM) à l'Ecole normale supérieure, en collaboration avec la Bibliothèque nationale de France : « La critique génétique comme processus ».
- Semestre de printemps 2018 : participation en tant qu'auditrice au séminaire de l'ITEM.
- Semestre de printemps 2018 : participation en tant qu'auditrice au séminaire général de francophonie organisé par le Centre International d'Etudes Francophones (CIEF) de Sorbonne-Université, coordonné par le Prof. Romuald Fonkoua et la Prof. Yolaine Parisot, intitulé « Quelle histoire littéraire des textes francophones ? ».
- Semestre de printemps 2018 : participation en tant qu'auditrice au séminaire du TIGRE « L'illustration en questions » coordonné par Prof. Evanhélia Stead, à l'Ecole Normale Supérieure.
- Du 17 au 18 novembre 2017 : participation en tant qu'auditrice aux journées AROLE « Au-delà des frontières – la diversité culturelle dans la littérature de jeunesse », organisées par l'Institut Suisse Jeunesse et Médias, à l'Université de Lausanne.

#### **AUTRES**

- 30 mars 2022 : présentation du numéro 1115 / mars 2022 de la revue *Europe* Georges Séféris – Gilles Ortlieb, à la librairie *L'écume des Pages*.
- 16 mars 2021 : présentation du livre *(R)écrire les mythes sous l'oppression. Poétiques et langues croisées : Yannis Ritsos et Sándor Weöres* à l'Université de Lausanne.
- 18 décembre 2018 : présentation du livre *Création(s) en exil. Perspectives interdisciplinaires* à l'Université de Lausanne.